Porównanie tłumaczeń Przysłów 5:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | abyś (potrafił) zachować rozwagę i aby twoje wargi strzegły poznania.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chodzi o to, byś zachował rozwagę, a twe wargi pilnowały poznania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Abyś zachował rozwagę i *aby* twoje wargi strzegły wiedzy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Abyś strzegł ostrożności, a umiejętność aby wargi twoje zachowała. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | abyś strzegł myśli, a wargi twe naukę zachowały. Nie słuchaj chytrości niewieściej: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | trzymając się [wskazań] rozwagi, twe wargi strzec będą wiedzy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Abyś zachował mądre rady i aby twoje wargi utrzymały rozwagę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | abyś zachował roztropność, a twoje wargi strzegły wiedzy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | abyś umiał postępować przezornie i aby w twoich ustach znalazły się mądre słowa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | abyś zachował rozwagę, (a wargi twoje strzegły mądrości). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб ти беріг добрий розум. А я тобі заповідаю сприймання моїх губ. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | byś zachował rozwagę, a twoje usta strzegły poznania. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | by chronić zdolność myślenia; i oby twoje wargi strzegły poznania. |

1. 1) <x>240 2:2</x>; <x>240 3:13</x> [↑](#footnote-ref-2)